

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ Е.Р. ДАШКОВОЙ»**

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**Направление подготовки (специальность)
45.05.01.Перевод и переводоведение**

**Специализация – лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений**

**Квалификация (степень)
Лингвист-переводчик**

**Форма обучения
очная, очно-заочная**

Москва 2011

**Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО
по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение
(специализация - лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений)**

Разработчик: доктор филологических наук, профессор Е.В.Сидоров

**Рецензенты: доктор филологических наук Г.Т.Хухуни
Доктор филологических наук А.П.Миньяр-Белоручева**

Программа одобрена кафедрой лингвистики и переводоведения.

Протокол № 7 от «10» марта 2011 года.

Программа одобрена Учебно-методическим советом Института

Протокол № 8 от «21» апреля 2011 года.

Программа одобрена Ученым советом Института

Протокол № 9 от «25» мая 2011 года.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели учебной практики.....	4
2. Задачи учебной практики.....	4
3 Место учебной практики в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования	4
4. Формы проведения учебной практики.....	5
5. Место и время проведения учебной практики	5
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики.....	5
7. Структура и содержание учебной практики.....	7
8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике	7
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике ...	7
10. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики).....	8
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики.....	8
12. Материально-техническое обеспечение учебной практики.....	9
13. Лист регистрации изменений, вносимых в программу учебной практики.....	10

1. ЦЕЛИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целями учебной практики являются:

- углубление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения, совершенствование навыков студентов в области устного и письменного перевода;
- овладение студентами общекультурными и профессиональными компетенциями для использования их в будущей профессиональной деятельности.

2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В ходе учебной практики осуществляется подготовка студентов к решению следующих профессиональных задач:

- приобщение студентов к непосредственной практической деятельности в качестве переводчика;
- выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного переводчика;
- ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях;
- развитие интереса к языку и культуре стран изучаемого языка;
- привитие навыков самообразования, трудолюбия и творческой активности.

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. В соответствии с ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение учебная практика является одной из составляющих раздела основной образовательной программы специалитета «Учебная и производственная практики, научно-исследовательская работа» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

В соответствии с учебным планом общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы (2 недели).

2. Учебная практика базируется на освоении обучающимися предшествующих дисциплин учебного плана:

- стилистика русского языка и культура речи;
- древние языки и культуры;
- логика;
- культура речи и деловое общение;
- информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности;
- практический курс первого иностранного языка;
- практический курс второго иностранного языка;
- практический курс перевода первого иностранного языка;
- практический курс перевода второго иностранного языка;
- теоретическая грамматика;
- перевод в деловой сфере.

3. Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими навыками, приобретенными в результате освоения предшествующих частей основной образовательной программы и необходимыми при освоении данной практики:

- навыками письменного перевода с иностранного языка на русский;
- навыками использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.);

- навыками использования справочной литературы и словарей.

3. Прохождение учебной практики необходимо для прохождения на последующих курсах обучения производственной практики, выполнения научно-исследовательской работы и освоения последующих дисциплин учебного плана:

- общее языкознание;
- практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;
- практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;
- теория перевода;
- лексикология;
- практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях
- практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)
- практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)
- художественный перевод.

4. ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика проводится в форме коллективного выполнения кафедрального переводческого проекта под руководством преподавателя, назначенного кафедрой руководителем данного проекта.

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

1. Учебная практика проводится на кафедре лингвистики и переводоведения.
2. Учебная практика проводится со студентами очной формы обучения на третьем курсе в шестом семестре, со студентами очно-заочной формы обучения – на четвертом курсе в восьмом семестре в сроки, установленные приказом ректора Института.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями.

Общекультурные компетенции:

- способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);
- способность к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);
- способность к логически правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10).

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);

- способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);

- способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);

- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);

- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

№	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации
		Инструктаж о прохождении практики	Изучение нормативных правовых актов и литературы	Подготовка и оформление дневника практики	
1	Подготовительный этап	Инструктаж о прохождении практики	Изучение нормативных правовых актов и литературы	Подготовка и оформление дневника практики	Устный опрос о готовности к прохождению практики. Компьютерное тестирование.
2	Основной этап	Выполнение указаний руководителя от кафедры	Сбор, обработка и систематизация фактического материала	Ведение дневника практики	Ежедневный отчет перед руководителем практики от кафедры
3	Заключительный этап	Оформление дневника практики	Подготовка отчета о прохождении учебной практики		Защита практики (дифференцированная оценка)

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

1. Инструктаж о прохождении учебной практики.
2. Компьютерное (письменное) тестирование знаний нормативных правовых актов, рекомендованных для самостоятельного изучения на подготовительном этапе практики.
3. Собеседование по результатам выполнения задания на учебную практику.
4. Компьютерная презентация отчета о прохождении практики.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

9.1. Вопросы для проведения текущего контроля в ходе прохождения учебной практики (тексты для проведения текущего контроля прилагаются).

9.2. Задание на учебную практику

Перед убытием на практику:

- пройти инструктаж о прохождении практики;
- оформить дневник практики;
- изучить рекомендованную учебную литературу.

В ходе практики:

- выполнять указания руководителя практики от кафедры;
- собрать и обработать фактический материал для составления отчета о прохождении практики;
- фиксировать в дневнике практики выполненные практические работы;
- по завершении практики получить от руководителя практики от кафедры характеристику.

После прохождения практики:

- оформить дневник практики и представить его на кафедру;
- подготовить отчет о прохождении учебной практики;
- в установленное время защитить отчет о прохождении практики.

10. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

По итогам учебной практики предусматривается промежуточная аттестация в следующих формах:

- индивидуальное собеседование по выполнению задания на учебную практику;
- защита отчета о прохождении учебной практики с выставлением дифференцированной оценки.

Промежуточная аттестация проводится в установленное расписанием занятий время.

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебно-методическое обеспечение учебной практики

а) основная литература:

1. Тюленев С.В. Теория перевода, М., 2004.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004.
3. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М., 2006.

б) дополнительная литература:

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
7. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
10. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.

Информационное обеспечение учебной практики

1. Лицензионное программное обеспечение: операционная система Windows, серверное программное обеспечение Microsoft, сетевое средство защиты информации, библиотечная система Ирбис, средство управления базами данных MicrosoftSQL, MicrosoftOffice, 1С Bitrix Управление сайтом, 1С Университет, система распознавания текста FineReader, программный комплекс Альтасофт, графический редактор Photoshop.

2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
3. Электронная библиотечная система IPRbooks.
4. Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ.
5. Портал образовательных ресурсов МГИ имени Е.Р.Дашковой.
6. Электронные ресурсы:

www.britannica.com

www.ozhegov.org

www.randomhouse.com

www.oup.com

www.cobuild.collins.co.uk
www.cup.cam.ac.uk
www.m-w.com/dictionary
www.ldoceonline.com
www.multitran.ru
www.encarta.msn.com
bse.sci-lib.com
www.multilex.ru
www.multilex.ru/slovari.htm
www.titania.bham.ac.uk
www.natcorp.ox.ac.uk
www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corporawww.dwds.de
www.vip-translations.ru
www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru
www.trworkshop.net
www.lingvoda.ru

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Бытовые помещения организации (учреждения), соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при выполнении практических заданий в ходе прохождения практики.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНОСИМЫХ В ПРОГРАММУ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Номер изменения	Дата	Страницы с изменениями	Перечень и содержание измененных разделов программы практики